

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

NATURALEZA Y VIDA SOCIAL

Nº. 2

Zona: Selva

Tiraje de 1963

Ortografía

Las letras del idioma Shipibo-Conibo son: a, b, c, ch, é, h, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, sr, t, ts, y.

Algunas de ellas tienen pronunciación diferente de la castellana:

- b es casi una y; pero labial, no semilabial.
- é es una e apagada, casi como la eu francesa, pero con los labios retraídos. En las sílabas bé, mé, y pé suena una u muy ligeramente, casi como si fueran bué, mue, y pué.
- h se pronuncia como una tosecita muy suave. A veces se la nota como una ligera pausa o saltillo glotal entre dos partes de una palabra.
- n a fin de sílaba indica simplemente que la vocal que antecede es nasal como en francés.
- o suena entre o y u.
- sh es como en inglés e igual a la sh en regionalismos loretanos.
- sr se parece a sh, pero con una r huanuqueña entremetida. Se distingue de sh y s.
- ts se compone de t y s.

Acentuación

No existen diptongos; cada vocal forma una sílaba separada. Si la segunda sílaba (contando del principio de la palabra) termina en consonante, el acento prosódico cae en esta segunda sílaba. Si la segunda sílaba no termina en consonante y, sin embargo, tiene fuerza de voz, se emplea en ella el acento ortográfico. De otra manera, el acento prosódico cae en la primera sílaba de la palabra.

Propósitos

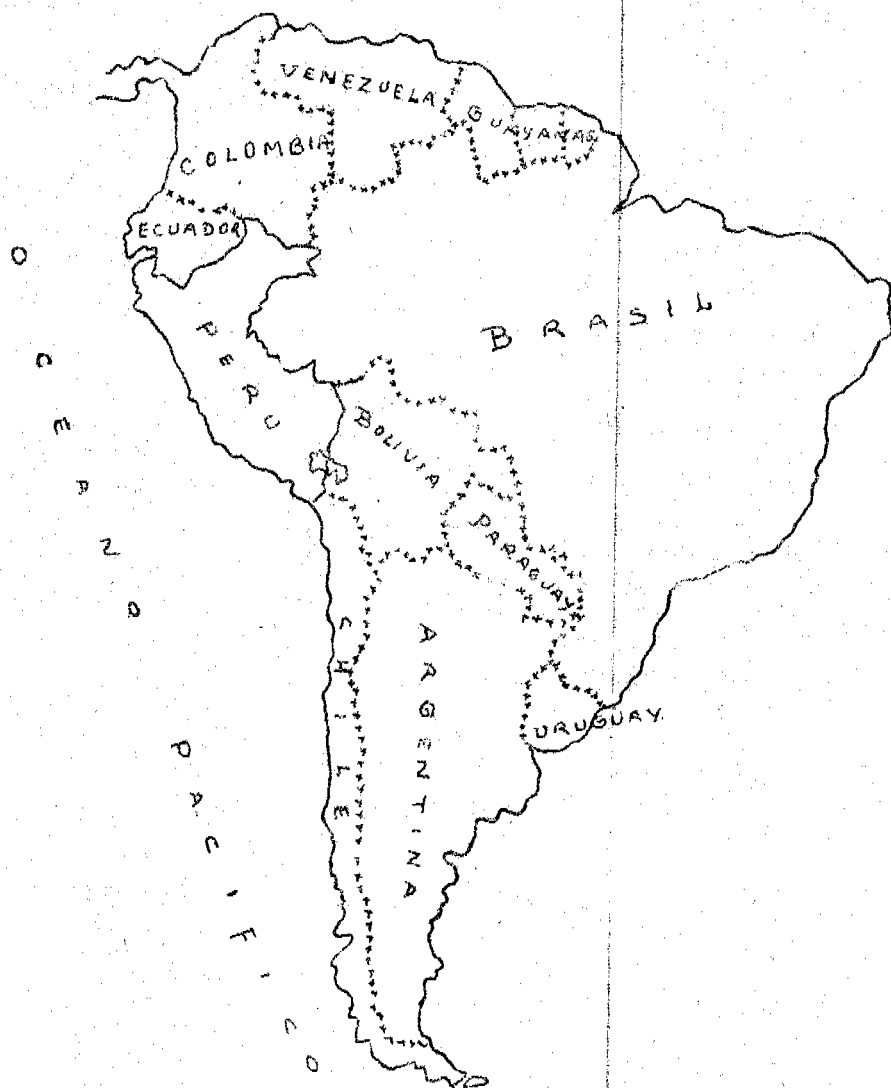
Con el fin de facilitar y acelerar el aprendizaje del Castellano entre los alumnos de las escuelas bilingües de la selva peruana, se presenta esta serie de lecciones.

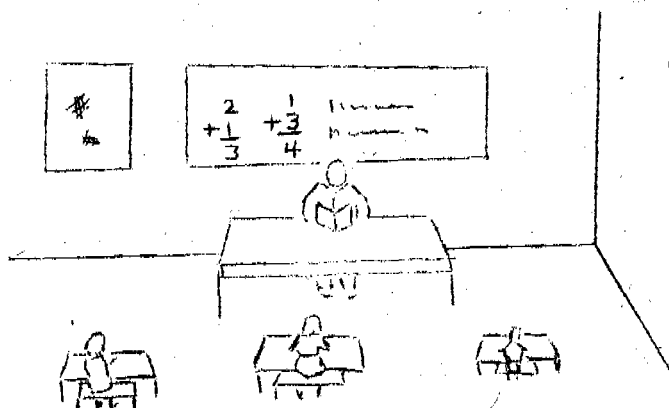
En ellas, ofrecen palabras, frases y oraciones relativas al curso "Naturaleza y Vida Social." Los temas siguen el orden establecido en el Plan y Programa Oficiales del Ministerio de Educación Pública.

"Castellano Número 2" está complementado por una traducción del mismo donde aparecen en el idioma materno del alumno las mismas lecciones y en el mismo orden. Los alumnos estudian los conocimientos de las lecciones en su idioma materno durante la clase previa de "Naturaleza y Vida Social." El maestro explicará en el idioma propio de los alumnos los conocimientos del libro durante dicha clase.

En la hora siguiente del "Castellano Oral" les hablará y hará preguntas solamente en Castellano procurando limitarse al vocabulario que sus alumnos entienden.

Durante esta clase el maestro exigirá a los alumnos que hablen y contesten en el idioma Castellano por oraciones completas, utilizando de memoria las frases y oraciones sencillas de este texto.





Natoriqui non escuela.

Non escuelancosron non honanai.

Non honanai, yoyohati, huishati, toponti.
Jaábora non honanai, non escuelancosron.

Non honanai jacon baquë hiti, non Jëma
cuídannosron.

- - - - -

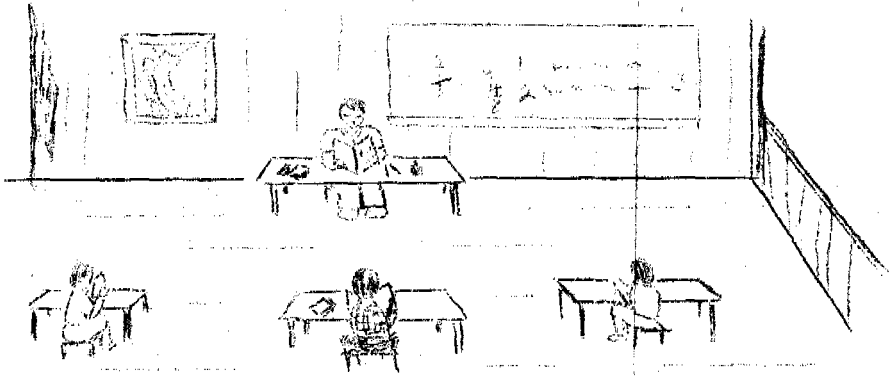
Quiquinyaquin honanhuë, joi bënótimaquin:

Jonibo bëtan yoyohisron, non honanyamaa
jahuéquibo non honanai.

1aº
dos días

HOGAR Y ESCUELA

Primera Unidad de Trabajo (el 1-15 de abril)



Esta es nuestra escuela.

Aprendemos en nuestra escuela.

Aprendemos a leer, a escribir y a contar
en nuestra escuela.

Aprendemos como ser buenos hijos de la
Patria.

- - - - -

Aprende de memoria:

"Hablando se entiende la gente."

Ramara non haconshaman-aquin chibanai,
rëquëna baritia.

Ramara non haconshaman-aquin chibanai,
rëquëna baritia, moa quirica honanquin.

Nato baritianra noa Castellanonin yoyohicaí.

Nato baritianra jaconchaabirësi noa Castellanonin yoyohicaí, huëtsa baritian hicá quëscáma.

Non escuelanconiasr noa yoyohicaí.

Nonra haconshaman-aquin honanai, moa
rëquëna baritia chibanquin.

¿Jahuëboqui jaá, non escuela mëran?

Non escuela mëran jaquë banca.

Non escuela mëran jaquë mesa.

Jainoasr mapa jaríbaquë, Perú tsëcacana.

Jainoasr pizarra jaríbaquë, huiiso.

Jainoasr jaríbaquë maestron yacáti.

¿Jahuëborin jaa jahuëquiibo?

Jaábohiqui, non escuelashoco mëran hicá
jahuëquiibo.

Estamos en el primer año avanzado.

Estamos en el primer año avanzado de primaria.

Este año hablaremos más Castellano.

Los Alumnos hablaremos más Castellano que el año pasado.

Hablaremos más Castellano en nuestra escuela.

Somos alumnos del primer año avanzado de primaria.

¿Qué cosas hay en nuestra escuela?

En nuestra escuela hay bancos.

En nuestra escuela hay mesas.

Hay un mapa del Perú.

Hay una pizarra negra.

Hay también la silla del maestro.

¿Qué son estas cosas?

Estas cosas son el mobiliario de nuestra escuelita.



Honanta, jahuëqui
yatana hisron.

Natohiqui mēmioquëa mēquën.

¿Mēmioquëa mēquëmanqui jahuë yatana?

Huëtsahiqui mēcayaoquëa mēquën.

Jaa mēcayaoquëa mēquën min hoinyamai.

¿Jahuëranorin jaa mēcayaoquëa mēquën?

¿Jaa mēcayaoquëa mēquënqui banca pëcáo-
hiqui?

¿Jaa mēcayaoquëa mēquënqui mesanhiqui?

¿Jaa mēquënqui Perú tsëcacana mapa
bëbonhiqui?

¿Jahuëranorin jaa mēcayaoquëa mēquën?

Nocon quirica mëranriqui.

¿Jainoasrqui jahuëhiqui nocon mēmioquëa
mēquëman?

Hoinnon honanta.

2a°
dos días



¿Qué tiene
en la mano?

Esta es la mano izquierda.

¿Qué hay en la mano izquierda?

La otra es la mano derecha.

No se ve la mano derecha.

¿Dónde está la mano derecha?

¿Está la mano derecha detrás del banco?

¿Está la mano derecha encima de la mesa?

¿Está la mano derecha delante del mapa
del Perú?

¿Dónde está la mano derecha?

Está debajo de mi libro.

Pero, ¿qué hay en la mano izquierda?

¡Adivina!

Rama jaa hën mia yocataibo min cuaderno
mëran huishahuë, jaa yoisrompari.

¿Tsoaqui mipëcao yacata?

¿Tsoaqui mibëbon yacata?

¿Tsoaqui min mëcayao yacata?

¿Tsoaqui min mëmio yacata?

¿Escuela tapo namanqui jahué jaá?

¿Escuela srobo manan-oqui jahué jaá?

¿Escuelaqui chiponqui jaríbaa?

¿Escuelaqui rëboqui jaríbaa?

¿Min escuelaqui pëi srobohiqui?

¿Min escuelaqui tahua chiquéyahiqui?

¿Jaa escuela mëranqui baquëbo jaá?

Escribe en tu cuaderno las repuestas a estas preguntas y, a la vez contéstalas oralmente.

¿Quién se sienta detrás de ti?

¿Quién se sienta delante de ti?

¿Quién se sienta a tu derecha?

¿Quién se sienta a tu izquierda?

¿Qué está debajo de nuestra escuela?

¿Qué está encima de nuestra escuela?

¿Hay una escuela río abajo?

¿Hay una escuela río arriba?

¿Tiene la escuela un techo de hojas?

¿Tiene la escuela paredes de caña?

¿Hay alumnos en la escuela?

Quiquinshaman-aquin honanhue, mia quëbé-
nocotimaaquin:

-¿Miarin? ¿Miaqui jahue quëscátanihiqui?

¿Jahue quëscárin mie?

-Hëara jaconbirëstanihiqui.

-¿Min papaqui jascábirëstani hiitai?

¿Jatíbiqui hisinconama?

-Hicáma. Jatíbira coshibirëstani hicanai.

-Jënhën. Caríbaparibanon.

Mia jaquiribi hoinbëribai jonosr.

- - - - -

Min quirica mëran huishahuë, mibë
raëananaibaon janë.

3^{er}
dos días



Aprende de memoria:

-Hola, amigo, ¿qué tal?

¿Cómo estás tú?

-Estoy muy bien, gracias.

-¿Cómo está tu familia?

¿Todos están bien?

-Toda mi familia está bien, gracias.

-Bueno, ya tengo que irme.

Hasta luego.

- - - - -

Escribe en tu cuaderno los nombres de tus amigos.

-:Chama: ¿Presidentequi joyamai?

-Joyamarai Presidente.

-¿Tenientequi joyamai?

-Joyamarai Teniente.

-¿Escuela hoiniqui huëtsa hapo joyamai?

-Joyamarai escuela hoini.

-¿Non jëma coshíaa joniqui joyamai?

-Joyamarai.

-¿Yosranshoco hainboqui joyamai?

¿Srontacoqui joyamai?

-Joyamarai, ni yosranshocobi, ni sronta-
cobi, ni nocon hanibobi bëyamacanaí.

-Y ¿jahuéaqui miá huéníinacaina?

-Moára huëtsa joni joai, jaára non
shiroatimahiqui. Jaa jonira joai, non
rëquën. Jaa joni joaihiqui non
maestro. Buenos días, Maestro.

-Buenos días, ¡baquëbo!

-Oye, amigo, ¿Viene el Presidente?

-No viene el Presidente.

-¿Viene el Teniente Gobernador?

-No viene el Teniente Gobernador.

-¿Viene el Inspector de Educación Pública?

-No viene el Inspector de Educación Pública.

-¿Viene el Jefe del pueblo?

-No viene el Jefe del pueblo.

-¿Viene una persona anciana o una señorita?

-No vienen ni una persona anciana ni una señorita ni mis padres tampoco.

-Entonces, ¿por qué te pones de pie?

-Porque viene otra persona a quien respetamos. Viene otra persona que es mayor que nosotros. Viene nuestro maestro. Buenos días, Maestro.

-Buenos días, alumnos.

¿Jahuëatiqui non rarëbo non haquintihiqui?

¿Jahuëatiqui non shiroatimahiqui non
rarëbo?

¿Jahuëatiqui non rarëbo non noitihiqui?

Non rarëbaonribi noa noiquë.

Non hanibaon noa hacai cuídanquin.

Non hanibaon noa hacai pimaquin.

Non coca, non huaatabaon noa jahuëqui
mëniai; jainsron noa cuídanai.

Jainsronribi non papaisin noa noiquë.

Nocon huëtsa, nocon poi; jaëbo bëtan
noa noiananquë.

Noahiqui jaa rarëbobirës.

Jascara hicasr noa noiananquë.

4a°
dos días



¿Por qué ayudamos a nuestros parientes?

¿Por qué respetamos a nuestros parientes?

¿Por qué queremos a nuestros parientes?

Nuestros parientes nos quieren a nosotros.

Nuestros padres cuidan de nosotros.

Nuestros padres nos dan de comer.

Nuestros tíos y nuestras tías nos ayudan y cuidan de nosotros.

También nuestros abuelos nos quieren.

Nosotros los hermanos y las hermanas nos queremos los unos a los otros.

Somos una familia.

Por lo tanto nos queremos los unos a los otros.

Quiquinshaman-aquin honanhuë:

!Titaachi! !Titaachi!

Mia jihui hiquëtianmain,
min baquë hicasr min poyaman
hëa hisatasr yacätihiqui.

Mia paro hicasrmain
mia hani paron cai bëhuabëhuacaintihiqui.
Jaätian min baquë hicasr, min jënën
nonti hicasr hëa tosrbäpaquëtihiqui.

!Titaachi! !Titaachi! Mia
paro hisron, mia jihui hisron,
min hëa tēpinquëanquë,
min poyaman hacätiai quëscäaquin.

Aprende de memoria:

Mamita, Mamita,
si tú fueses árbol,
Tu hijito en tus ramas
quisiera ser pájaro.

Si tú fueses río que
al mar va cantando,
Tu hijito en tus aguas
quisiera ser barco.

Mamita, Mamita, si fueses
un río o fueses un árbol,
tú me acunarías igual en
tus brazos.

Noa tēētai

Nocon tita tēētai, non srobon.

Nocon titan, baquēbo cuīdanai.

Nocon titan noa pitiasronai.

Nocon titan chopā quēsreai. quēsresron
patsatai.

Nocon titan huai horcai.

Nocon papan jihui rērai, huaiquin.

Nocon papa nētētiibi jēnēn cai, yomērai.

Nocon papan noa sroboasronahiqui.

Nocon papan noa marosronai non chopā y
kerosene.

Nocon titara hēn huai horoquīinai.

Nocon paparibi hēn yomēraquinai.

Non maestro tēētai non escuela mēran.

Hēaribi tēētai, escuela mēran.

Hēn honanai jacon baquē picónosron,
non Jēma servinti.

Min haibatabo jaquiribi yoyoharibahuē.

5a^o
dos días

Trabajamos

Mi mamá trabaja en nuestro hogar.

Mi mamá cuida a los niños.

Mi mamá prepara nuestra comida.

Mi mamá cose y lava la ropa.

Mi mamá cultiva la chacra.

Mi papá tumba los árboles para hacer chacra.

Mi papá va a pescar y a mitayar todos los días.

Mi papá hizo nuestra casa.

Mi papá nos compra ropa y kerosene.

Ayudo a mi mamá a cultivar la chacra.

Ayudo a mi papá a buscar peje.

El maestro trabaja en nuestra escuela.

Yo trabajo en la escuela también.

Aprendo a ser buen hijo de la Patria.

- - - - -

Repasa las primeras páginas.



Hoincayata nato joniaquin hacana.

¿Jahuërato baquëqui hicá?:

-Rama yamëquiri bachin hiíhiiti
hëa bari quëyáque.

-Moa bari quëyatasr nashii catibobi
hën hatipanyamaahiqui.

-Hën boësre'ti bënaabi, moa nocon
poishocon boë hicáhiqui.

-Nocon coton noshita hën hoinahiqui.
Hicasrbi nocon titan hëa honàsronti
hatipanyamaahiqui.

-Nocon mëntsis quëras hiquëtian,
nocon borosico mëran hën niaahiqui.

-Hënra jaconmatani
shinanai.

-Hëara quëënyamai
maestron hointinin.

la°
tres días

Fíjate bien en los dibujos.

¿Cuál alumno dice?:

-Esta mañana me quedé tarde en el mosquitero.

-No había tiempo para bañarme.

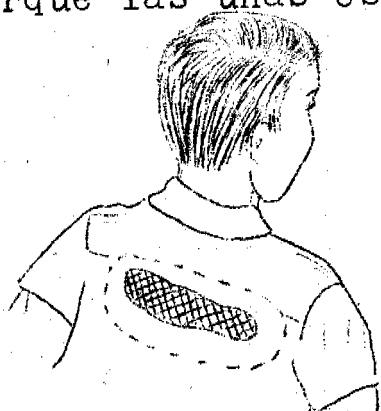
-Busqué el peine pero mi hermanita lo había llevado.

-Ví que la camisa estaba arrancada pero mi mamá no tenía tiempo de remendarla.

-Debo dejar las manos en los bolsillos porque las uñas están sucias.

-Me siento un poco enfermo.

-No quiero que me vea el maestro.



¿Jahuërato baquëboqui hicá?:

-Yantanmabishoco hëa racáibaquë.

-Rama yamëquirishaman hëa jishtënuë.

-Jaboman hëa nashitanquë, jënën.

-Hiquí sënënasr hëa chopan rasoiquiquë.

-Jainsron hën jacon chopá sahuëahiqui.

-Jaïnoasr hëa boësrëquëtahiqui nocon
boësrëtinbi.

-Jainsron nocon mëntsis hën tahuëahiqui.

-Yamëquiri hën potóquinshaman srëaahiqui.

-Hëa manocosrotahiqui, cepillonin; nocon
srëta chocai, hompasr bësrnëman.

-Jahconshamanbirës hën shinanai.

¿Jahuërato baquë quëscáribirin mia?

- - - - -

Josro payon min borosico mëran bënsroahuë,
jan mia rësoiquiti; hococasi jan jampóti.

¿Cuáles alumnos dicen?:

-Anoche me acosté temprano.

-Entonces esta mañana me levanté temprano.

-Me bañé con jabón y agua.

-Me sequé con una toalla.

-Me vestí ropa limpia.

-Me peiné con mi propio peine.

-Me limpié las uñas.

-Tomé un buen desayuno.

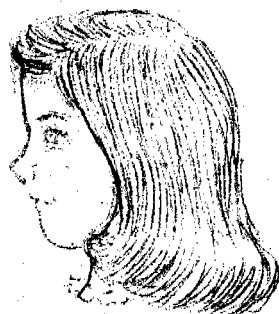
-Me limpié los dientes con un cepillo y agua limpia.

-¡Qué sano me siento!

¿Cómo cuál de estos alumnos eres tú?

- - - - -

Siempre lleva en el bolsillo un pañuelo limpiecito, con que limpiarte la nariz, o cuando tienes tos, para cubrir la boca.



Nētētiibira māestron baquēbo yoiāi:

Nato baquēbo hēn hoinbanon,
bēnsrocaatarin hisron.

Jaconi boésrēquētaborin hisron.

Hēn hoinbanon, jahuēn bēmanan, jahuēn
pabíqui, jahuēn tēsro, jacnrrin hisron.

Chopa patsataqui sahuēcana hisron.

Jaconshamani mēchoquiicanaborin hisron.
Mēntsis tahuēaborin hisron, hēn hoinbanon.

Jaton josro payonqui jaá hisron, jan rēso-
iquiti, hococasi jan jampóti.

Hēn hoinbanon, payomanqui rēsoiquicanai
hisron.

Hēn hoinbanon, jansr̄b̄atasrsr̄squi hoco-
canai hiquí hisron, o payoman jampotasr̄qui
hococanai hiquí hisron.

El maestro dice a los alumnos cada día:

Voy a ver si están mis alumnos bien aseados.

Veré si están bien peinados.

Veré si están limpios: la cara, las orejas, y el cuello.

Veré si llevan ropa limpia.

Veré si están limpias las manos y las uñas.

Veré si tienen pañuelos limpios con que limpiar la nariz, y cubrir la boca cuando tienen tos.

Veré si usan los pañuelos para limpiarse la nariz.

Veré si tosen con la boca abierta o cubierta por el pañuelo.

Non yorabiqui quimisha jahuéquia:

1. Huëtsahiqui, non mapo.

2. Huëtsahiqui, non yorabi.

3. Huëtsahiqui, non yora chapatabo.

Jascara hicasr, non yorahiqui quimisha jahuéquia.

Non mapohiqui, mapo srao, jainoasr bëmanan.

Non yorabihiqui, non srochi, non pëcá,
non poró.

Non yora chapatabohiqui:

bochiquiri hicábo: poyan, mëquën.

namanquiri hicábo: quishi, huitasr,
taë.

Jainoasr noa jaríbaquë, non bëro, non
pabíqui, non rëquin, non jana.

Jainoasrsribi noa jaríbaquë, non pocohani,
non bëshë poco, non jointi, non bonsran.

2aº
tres días

Nuestros cuerpos se componen de tres partes principales.

1. Una parte se llama la cabeza.
2. Una parte se llama el tronco.
3. Una parte se llama las extremidades.

Así pues, nuestros cuerpos se componen de tres partes principales.

La cabeza consta de cráneo y cara.

El tronco consta de pecho, espalda, y vientre.

- - - - -

Las extremidades son:

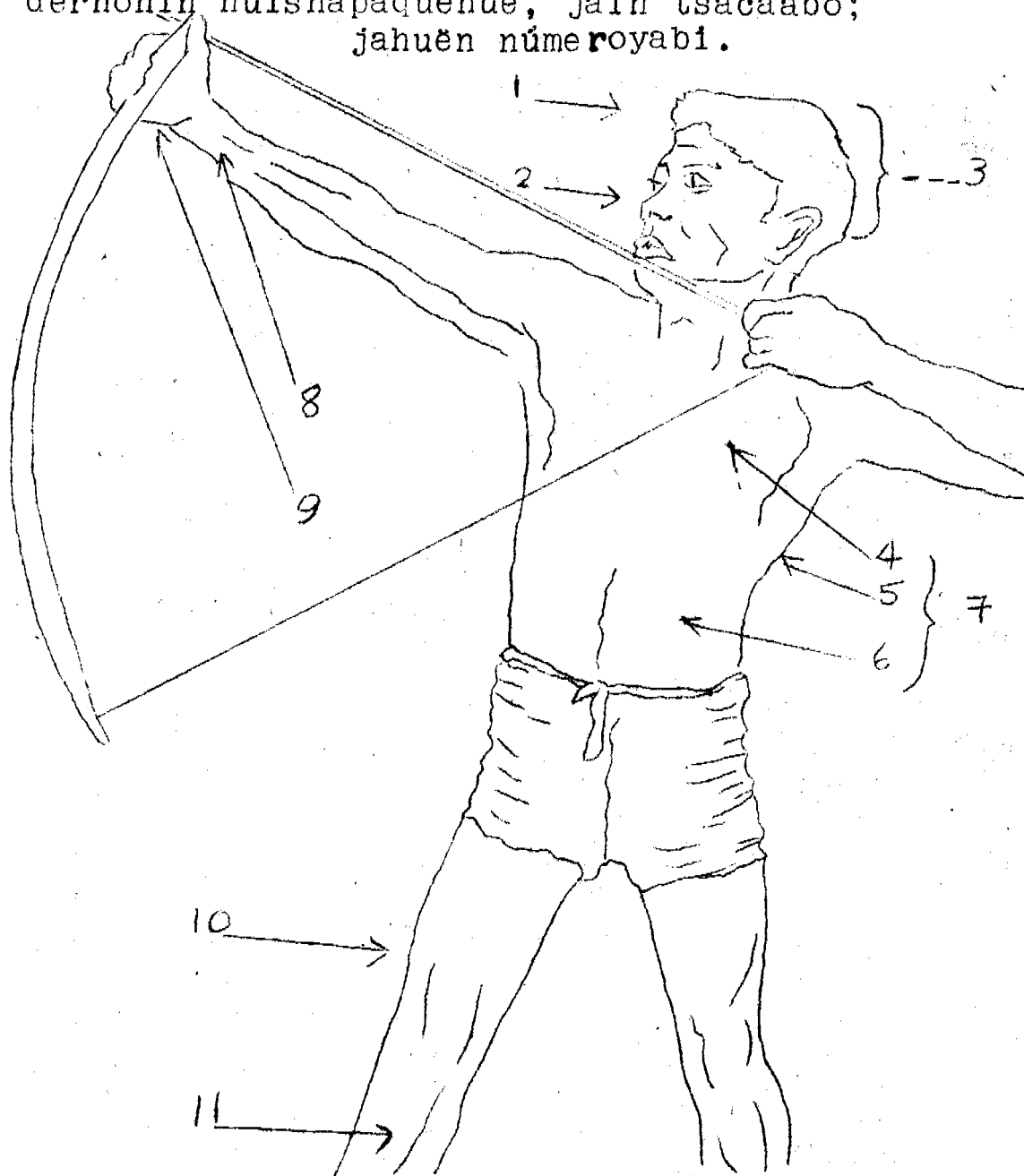
superiores: brazo, antebrazo y mano.

inferiores: muslo, pierna y pie.

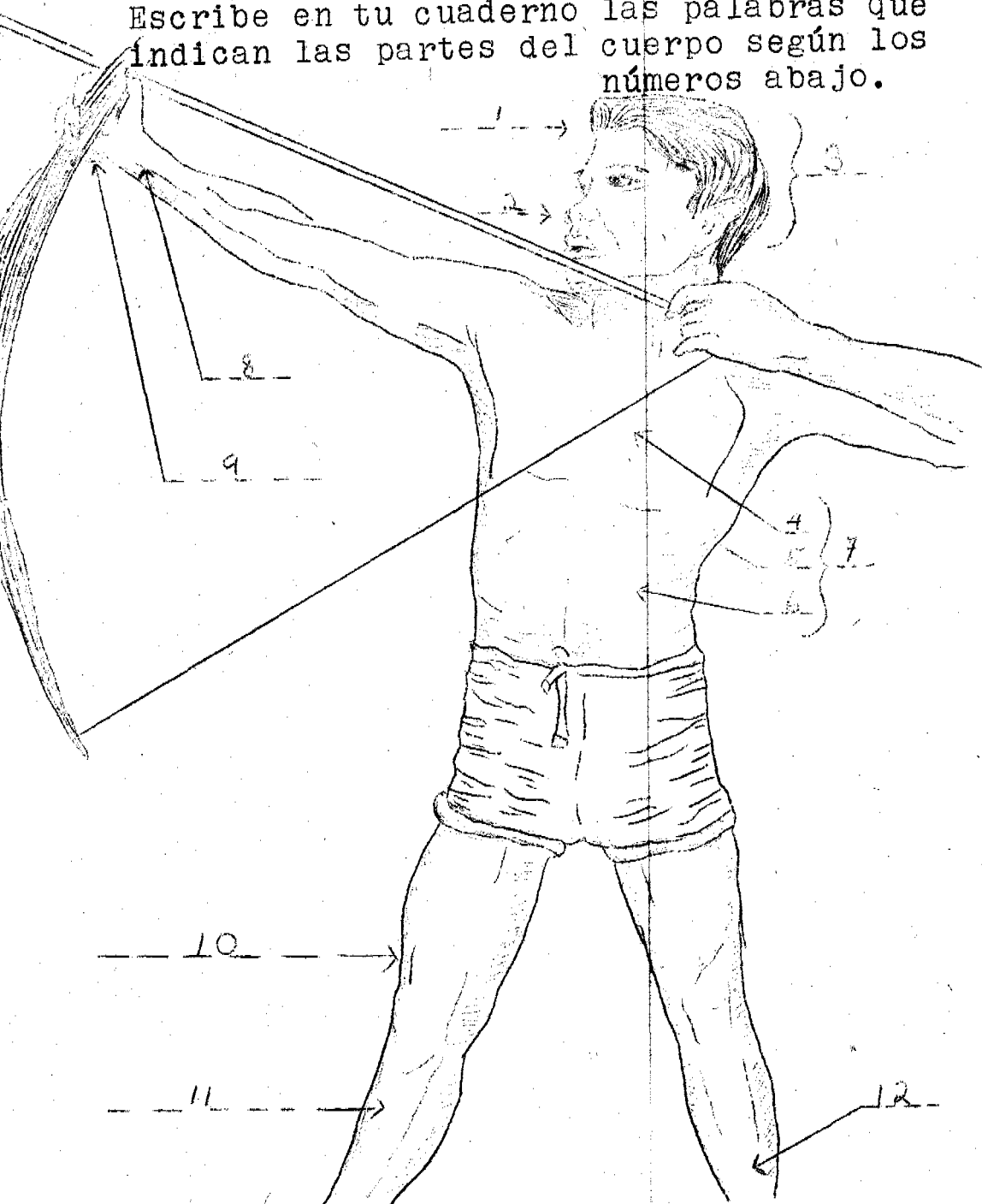
Tenemos también los ojos, las orejas, la nariz, y la lengua.

Además tenemos el estómago, los intestinos, el corazón y los pulmones.

Nato joni jain tsacaabo hoinsron, min cua-
 dernonin huishapaquēhuē, jain tsacaabo;
 jahuēn númeroyabi.



Escribe en tu cuaderno las palabras que indican las partes del cuerpo según los números abajo.



Hiahiqui, jaconmabirē.

Jaábora non potacasai.

Non hatipanguē rētēti.

Non potatihiqui, jaboman masrasracasron.
Jainsron quimisha cuchara kerosene,
huēstīora botella hompásha mēscosr
jan noa hiribatihiqui.

Jascáasron hia jēsre non boésrēti bēshēcan
potatihiqui, limomen masrasracasron.

Jaa nētēnbi non jaconshaman-aquin barin-
yatihiqui non racāti. Jainsronribi non
chopa patsásron barinyai.

Bachin hicá non chopashocobo, jaáribi non
patsátihiqui. Patsásron non hompasr cobi-
nai mēran niatihiqui, jain basichaashoco
non himatihiqui.

Jaá pécáo non boésrētīnbiribi noa boé-
srēquētihiqui. Jaa boésrēti hitihiqui
jaconhuaquin chocae, ni huētsabaon
boésrētima, jaquiribi noa hiansaquētian.

3aº
tres días

Los piojos son muy malos.

Queremos deshacernos de ellos.

Podemos matarlos.

Podemos deshacernos de ellos lavando el pelo con jabón y un medio litro de agua mezclado con tres cucharas de kerosene.

Podemos destruir los huevos de los piojos mojando bien el pelo con vinagre y peinándolo con un peine fino.

El mismo día hay que solear bien el colchón y lavar y solear la ropa.

Hay que lavar la ropa de cama y hervirla en agua unos minutos.

Después hay que usar solamente el propio peine limpio para que no se le pasen otra vez de otra persona.

Noinboribihicui jaconma jahuéqui.

Noinbo jaquë, mai poto mëran. Jain
bachiai.

Bëshëshoco noin non taë napasrsrain
jiquiai, non yora mëran.

Jaa copí non zapato sahuëtihiqui, noin
non yora mëran jiquitimaquin.

Jainoasrsribi hani noin non quësracan
jiquiai, non yora mëran.

Main paquëta bisron non piquëtian, noin
jiquiai, non yora mëran.

Jaa main paquëta, bisron non noin bachiabi
piai.

Non mëquina mëran hoina hitihiqui, jaa
noin bachishocobo jishtibirës. Jaábora
non srëai, mëchoquilitamasronbi jahuéquia-
quin, main paquëta bisron jahuéquiaquin-
ribi.

Las lombrices también son muy malas.

Las lombrices y sus huevos viven en el suelo.

Las lombrices más chiquitas entran al cuerpo humano por la planta de los pies.

Entonces se debe llevar zapatos para que no puedan entrar al cuerpo.

Las lombrices más grandes entran por la boca.

Entran cuando comemos lo que ha tocado el suelo.

Cuando comemos lo que ha tocado el suelo, estamos también comiendo huevecillos de lombriz.

Por el microscopio es posible ver los huevecillos que comemos cuando comemos sin lavarnos las manos o cuando comemos lo que ha tocado el suelo.

Natoriqui non escuela.

Natoriqui non escuela, noa hapon mēnia.

Nato escuelahiqui non papabaon noa hasrona.

Nato escuelancosron non honanai, jacon
baquē hinosron, non Nētē cuidannosron.

Non escuelara non jahuētianbi manishmati-
mahiqui.

Huasnonbo soanon hacanhue.

Escuela tapo non matsótihihi.

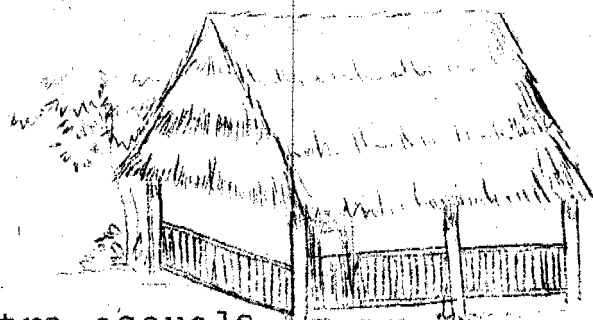
quirica potáshocobo non tasacan napó-
tihihi.

Non jascáara non escuela jahconshoco
hitihiqui.

- - - - -

Min haibata joi jaquiribi haribahuē, 20
pēinco pēosron hasta 35 pēi caman.

4a^o
des días



Esta es nuestra escuela.

Esta es la escuela que nos ha dado el gobierno.

Esta es la escuela que nos han hecho nuestros padres.

Esta es la escuela en que aprendemos a ser buenos hijos de la Patria.

Vamos a tenerla bien limpia.

Sacaremos las telarañas.

Barreremos el suelo.

Pondremos los pedacitos de papel en la canasta.

¡Tan bonita parecerá nuestra escuelita!

- - - - -

Repasa las páginas de la Segunda Unidad de Hogar y Escuela.

2. Jonin noa jahuéqui shoco haquinquétian,
non hatihiqui: Hihráquē haquin, Mia
copírēssa hēn haquē.
3. Huētsa jōni yosichaa nocóquétian, o
srontaco hainbo nocóquétian, hēsēya
baquē hicasr jahuēn yacátiainoasr
huēnfinacainai, yacánon hicasr.
4. Jahuétianbi non huētsa jonibirēs
hosantimahiqui; ni jaconmai yoyohiti-
mahiqui:
5. Huētsa jōni bētan hīquin, noa canosrom-
pari non yōitihiqui: Hēa capan hīquí.
6. Caquinra non yoiái: Hēara capariái.
Baquishparibora hēa jōí cai. o
Moára hēa cai haquin.

- - - - -

Quiquinshaman-aquin hēsé honanhue. Min
caíbaon mia hēsēaribi honanhue.

2. Cuando una persona nos hace un favor, debemos decirle- "Gracias" o "Muchas gracias."
3. Cuando entra una persona mayor o una señorita, el niño bien educado se levanta de su asiento hasta que esa persona se sienta.
4. Nunca nos reímos de otra persona, ni hablamos mal de ella.
5. Cuando debemos irnos decimos:- "Permiso" a las otras personas con quienes estamos.
6. Cuando nos vamos, decimos:- "Hasta luego," o "Hasta mañana," o "Adiós."

- - - - -

Practica estas reglas de cortesía con otros. También practica las reglas de cortesía de tu tribu.

2a°
tres días



Nos ayudamos unos
a otros.

Cuidamos a nuestros
hermanitos.

Ayudamos a nuestros
padres.

Ayudamos a los ancianos también.

Llevamos y traemos por los enfermos.

Cuidamos a los defectuosos y a los ciegos.

Noara haquinananai.

Non chioshocobo
non hoinai.

Non hanibo non
jahuéqui haquinai.

Jainsron non yosranshocobo non jahuéqui
haquintihiqui.

Hisinaibo non jahuéqui bisronai, non
jahuéqui bosronribiai.

Jainsronribi non yoshinbaquë jonibo
haquintihiqui. Bëñchëboribi non
haquintihiqui.

Cuidamos también el mobiliario de nuestra escuela. "El mobiliario" significa las mesas y los bancos de nuestra escuela. No los marcamos con lápiz ni con cuchillo. Cuidamos también los útiles de nuestra escuela. Nos lavamos y nos secamos las manos antes de usar los libros. Guardamos los libros donde nuestros hermanitos no puedan agarrarlos. Cuidamos nuestros lápices y cuadernos. Los alumnos buenos cuidan bien las cosas de su propia casa y de la escuela.

- - - - -

Pide papel a tu maestro y forra tus libros.

3a° cuatro días

¿Cuántos días hay en una semana?

Escribe en tu cuaderno los nombres de los días de la semana.

- - - - -

Escribe los nombres de los días en que venimos a la escuela.

Escribe el nombre del día en que descansamos.

Queremos ser puntuales todos los días de la semana.

Non escuela mēran hicá jahuéqui boribi non
 cuidanai. Jaá jahuéqui bohiqui mesa, banca-
 bo, escuela mēran hicá jahuéqui bo. Ni ja-
 huétianbi non lápizin huishatimahiqui, ni
 chichicaninbi. Non tsomaa jahuéqui boribi
 non cuidantihihi. Quirica hanosr noa mē-
 choquitatsr mēsoiquitai. Non quiricabo
 bēnsroai, non chioshocobaon mēétimanco.
 Jainsron non lápiz, non quirica, jaábo non
 cuidantihihi. Jacón baquēbaon jahuēn
 srobon hicá jahuéqui bo, escuela mēran hicá
 jahuéqui boribi jaconhuaquin cuidanai.

Min maestro quirica yocáhuē. Yocásron min
 quirica pēsrcan-ahuē.

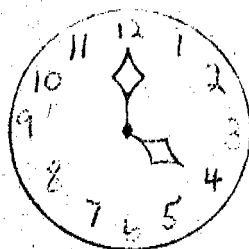
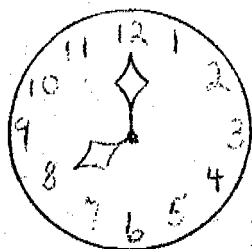
¿Jahuétii nētēqui boai, jabicho semanani?

Min quirica mēran huishahuē, jaa nētēn
 janēbo, semanani boai nētēn janēbo.

Jan noa escuelanco huēitai nētēn janē
 huishahuē.

Jan noa tantiai nētēn janē huishahuē.

Nētētiibi jahuēn hora sēnēnsheman noa
 nocótihihi.



El reloj

Escucha cuando tu maestro explica lo del reloj a los del primer año.

En tu cuaderno dibuja un reloj mostrando la hora cuando empiezan las clases de la mañana.

Dibuja otro reloj que muestra la hora cuando terminan las clases de tu escuela.

El niño educado es obediente, respetuoso, y puntual.

- - - - -

Repasa las páginas de la Tercera Unidad de Hogar y Escuela.

Reloj

Maestron, rēquēna baritia baquēbo reloj
yoiaitian, nincāhuē.

Min quirica mēran reloj quēscāaquin hahuē.
Mato escuela mēran huēita, relosēn jaa
hora mētoa, hahuē huishaquin.

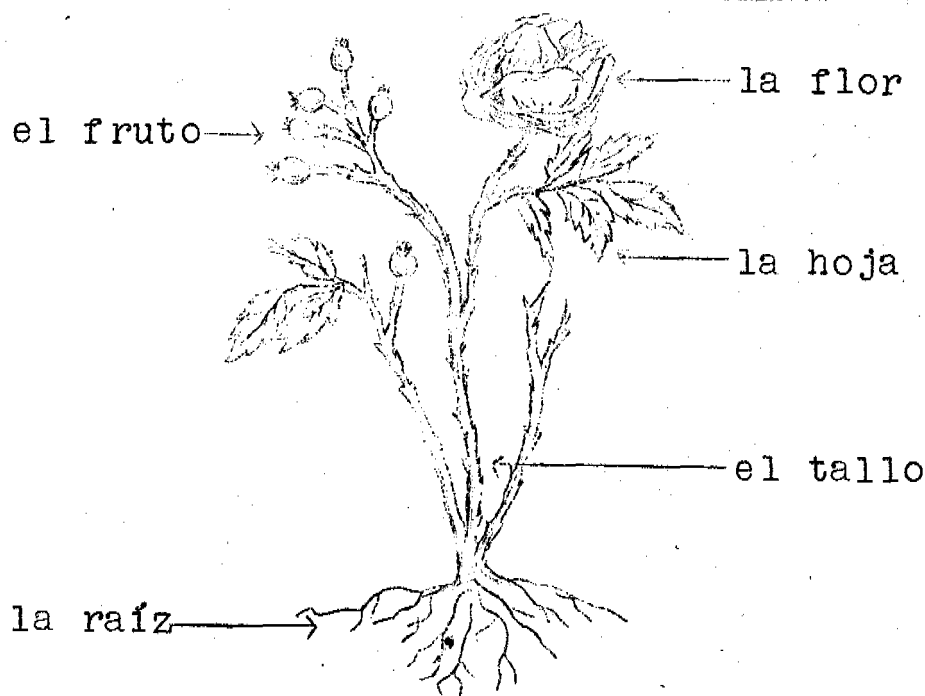
Huētsa reloj quēscāaquin haribahuē.
Mato escuelamēasr picotai hora haribahuē.

Hēsēya baquē hisronra joi nincatai,
shiroamisma, hora sēnēnshaman nocotai.

- - - - -

Min haibata joi jaquiribi haribahuē, 36
pēinco pēosron hasta 45 pēi caman.

la ^o cinco días

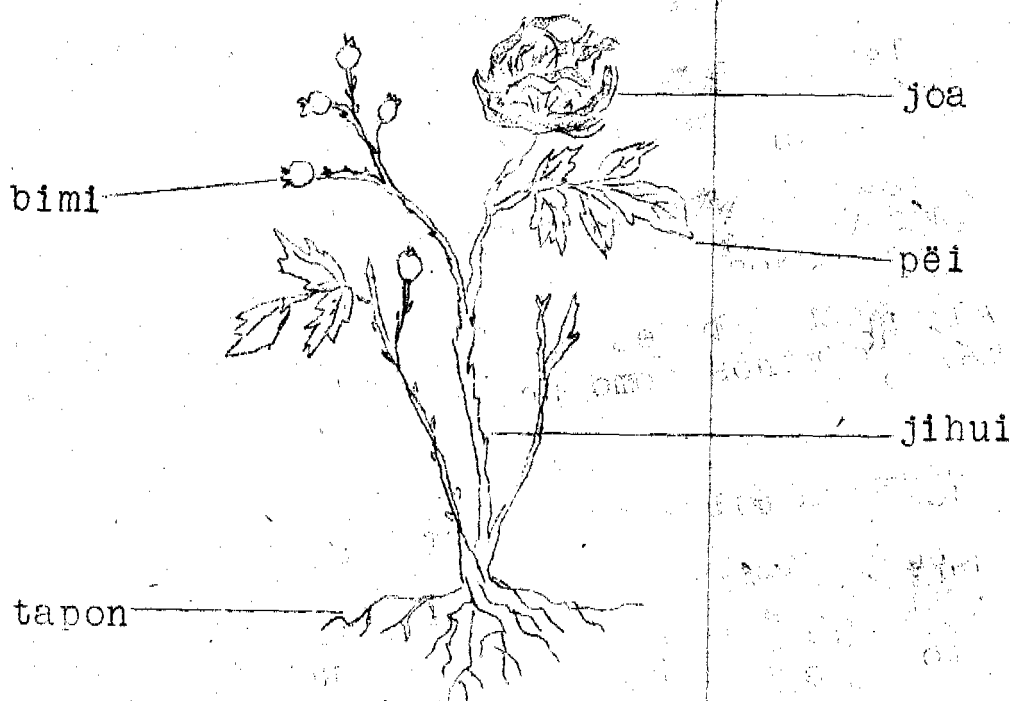


La planta tiene raíz, tallo, hojas, flores, y frutos.

¿Qué productos se puedan sacar de las plantas y de los árboles?

Dí de memoria las partes de la planta.

Dibuja en tu cuaderno una planta y escribe los nombres de sus partes.



Baná jahuëquibohiqui taponya, jihuia,
pēia, joaya, y bimia.

Baná jahuëquibo, jainoasr jihui niábo;
¿jahuën jahuëboqui non biai?

Min shinaman yoihuë, jahuën jahuëboqui
jaá hisron.

Min cuaderno mēran jaa jihui biáaquin
hahuë. Hasron huishahuë jaa hica
jahuëquibo.

Vamos a dibujar árboles.

Algunos árboles parecen así-
más o menos como un triángulo.



Algunos árboles parecen así-
más o menos como un rectángulo.



Algunos árboles parecen así-
más o menos como una elipse.



Busca un árbol de cada forma.

Dibuja el árbol que se parece más o menos
a un triángulo. Escribe su nombre abajo.
¿Cómo es su hoja?

Dibuja los árboles que se parecen a un
rectángulo y a una elipse.

Escribe sus nombres abajo. ¿Cómo son
sus hojas?

Rama jihui biáaquin hanon hacañhuë.

Huëtsa jihuibora nēscarahiqui-
quimisha paróya quēscátani.

Huëtsa jihuibora nēscarahiqui-
ranēñquëya paróya quēscátani.

Huëtsa jihuibora nēscarahiqui-
ranēñquëya toró quēscátani.

Bēnahué mēscó jihui-bo.

Quimisha paróya quēscá jihui mērasron, jaa
quēscáaquin hahuë huishaquin. Jaa jihui
hacá naman jahuën janë huishahuë. ¿Jahuë
quēscárin jahuën pëi?

Ranēñquëyatani jihui-bo mērasron, jaábo
quēscáaquin huishahuë, huëtsa paróyatani,
huëtsa torótani.

Jaa jihui hacábo naman jahuën janë huisha-
huë. ¿Jahuë quēscárin jahuën pëi?



Recoge de la chacra hojas de plantas pequeñas.

En tu cuaderno dibuja estas hojas y escribe sus nombres.

Así:-



el maní la yuca el frejol el camote

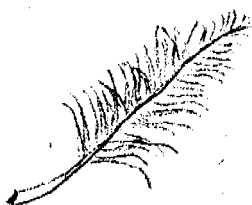
Hay también otras que se puede dibujar.

- - - - -

Recoge hojas de árboles de la chacra y del bosque.

En tu cuaderno dibuja estas hojas y escribe sus nombres.

También escribe para qué sirven estos árboles. Así:-



el caucho
sirve para
ganar plata

el pifayo
sirve para
comida

el cedro
sirve para
horcones

Huainconia jahuéqui pëishoco bitanhuë.

Jaa pëi quëscáaquin min cuadernonin hahuë.
Jahuën janëbo huishahuë.

Nëscáaquin:-



tama



hatsa



poroto



cari

Huëtsaboribi jaquë, min jaá quëscáaquin
hati.

- - - - -

Hani jihui pëi bitanhuë, huainconia,
manish mërancaribi.

Jaa pëi quëscáaquin hahuë min cuadernonin.
Jahuën janëbo huishahuë.

Jains ronribi huishahuë, jahuëatiborin jaa
jihui hisron. Nëscáasron:-



cauchoriqui,
jan non co-
rïqui gananti



huaninriqui,
non jaa piti



consranriqui
srobo hui-
táati

Se usan las flores de las plantas.

Las usamos para adornar nuestras casas y nuestros cuartos.

Se usan las frutas de las plantas.

Comemos mucha fruta de las plantas.

Se usan los tallos de las plantas.

Del tronco del árbol sacamos madera.

Bejuco es el tallo de otra planta.

Se usan las raíces de las plantas.

Comemos las raíces de la yuca, de la sachavaca, y del camote.

Se usan también las hojas de las plantas.

Algunas son buenas para cocinar.

Otras se usan para hacer buenos techos.

Jahuéqui joa non biai.

Jaa bisron non srobo raóai, non chité.

Jahuéqui bimiribi non biai.

Hicha bisron non cocoai.

Jahuéqui jihuiriibi non biai.

Jaa jihui non huitáai, non paróriai.

Nishihiqui huétša jahuéqui jihuibiribi.

Jahuéqui taponriibi non piái.

Jahuén tapon non piái, hatsa, poa, cari.

Jainsronriibi non biai jahuéqui pēi.

Huétša pēibo jaconhiqui yoáhati.

Huétša pēibohiqui, jaconhuaquin srobo
srēhuatibiribi.

¿Qué son animales domésticos?

Los animales domésticos son los que se encuentra solamente cerca de nuestras casas.

El perro es un animal doméstico.

El gato es un animal doméstico.

El chancho es un animal doméstico.

La vaca es un animal doméstico.

La gallina es una ave doméstica.

El pato también es una ave doméstica.

La gallina y el pato también se llaman aves de corral.

Criamos todos estos animales. Tienen deseos de vivir cerca de nosotros.

¿Jahuë quëscárin non caíati jahuéquiibo?

Non caíati jahuéquiibohiqui non srobo
hochómabicho hicaí jahuéquiibo.

Hochítira non caíati jahuéquihihi.

Mishora non caíati jahuéquihihi.

Cochira non caíati jahuéquihihi.

Huacara non caíati jahuéquihihi.

Hatapara non caíati jahuéquihihi.

Nononribira non caíati jahuéquihihi.

Hatapa, nonon; jaábo hacanaí: quënë mēran
hicá jahuéqui haquin.

Jatíbi jaa jahuéquiibo non hinéai. Jascara
jahuéquiibo quēnai, nopatasr hitin.

Vamos a estudiar la gallina.

¿Para qué nos sirve la gallina?

La gallina nos sirve de comida.

La gallina también pone huevos.

Los huevos son buenos para comer.

La gallina come los insectos que dañan las plantas de nuestras chacras.

¿Es la perdiz una ave doméstica?

La perdiz vive en el monte.

No es una ave doméstica.

Tampoco es el gallinazo una ave doméstica.

Dibuja un gallo y una gallina en tu cuaderno.

Rama hatapa honannon hacanhuë, jahuë
quëscárin hisron.

¿Jahuëatimain noa quëëntihiqui, hatapanin?

Hatapara noa quëënai piti.

Hatapaninribi bachiai.

Jaa bachihiqui jacon piti.

Hatapaninra srëna piái, non baná ramiai
srënabo.

¿Comanhëhuaqui non hináasron caíai?

Comanhëhua jaquë ní mëran.

Jaáhiqui non hináasron caíayosma.

Poincoscoribira non caíayamai.

Min cuadernonin hahuë, hatapa bënë quëscá-
aquin, y hatapa hahuin quëscáaquinribi.

Estudiamos el perro.

¿Para qué sirve el perro?

El perro busca mitayo.

Los perros son buenos cazadores.

Cuidamos bien a nuestro perro.

No lo dejamos agusanar.

No tengamos más que uno o dos y los alimentemos bien.

Nuestro perro nos cuida a nosotros también.

Ladra de noche si alguien se acerca a nuestra casa.

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno tu perro.

Hochítí honannon hacanhué, jahué quěscárin
hisron.

¿Jahuéatimain noa quěéntihiqui hochítinin?

Hochítihiqui niti bēnai.

Hochítihiqui mēcha.

Non hochítí non jaconhuaquin cuídanai.

Non srēnamatimahiqui.

Huéstíora rabérés non hináatihiqui. Jain-
sron non jaconhuaquin pimatihiqui.

Noaribira non hochítinin cuídanai.

Yamé johicai, jain joni hiquétian.

- - - - -

Min quirica mēran, min hochítí quěscáquin
hahué.

Aprende esta canción:

LOS PERRITOS

Yo tenía diez perritos;(bis)
uno se murió en la nieve,
no me quedan más que nueve,
nueve, nueve, nueve, nueve.

De los cinco que tenía,(bis)
uno se fue al teatro;
no me quedan más que cuatro,
cuatro, cuatro, cuatro, cuatro.

De los nueve que tenía;(bis)
uno se comió un bizcocho;
no me quedan más que ocho,
ocho, ocho, ocho, ocho.

De los cuatro que tenía,(bis)
uno se volteó al revés;
no me quedan más que tres,
tres, tres, tres, tres.

De los ocho que tenía,(bis)
a uno le cayó un machete;
no me quedan más que siete,
siete, siete, siete, siete.

De los tres que yo tenía,(bis)
uno se murió con tos;
no me quedan más que dos,
dos, dos, dos, dos.

De los siete que tenía,(bis)
uno se llevó moises;
no me quedan más que seis,
seis, seis, seis, seis.

De los dos que yo tenía,(bis)
uno se murió de ayuno,
no me queda más que uno,
uno, uno, uno, uno.

De los seis que yo tenía,(bis)
uno se murió de un brinco;
no me quedan más que cinco,
cinco, cinco, cinco, cinco.

De ese uno que tenía,(bis)
ese se murió en el cerro;
no me queda más que cero,
cero, cero, cero, cero.

(de la recolección de "Juegos, Canciones"
de Miguel Angel Ugarte y Ch.)

- - - - -

Repasa las páginas de la Cuarta Unidad
de Hogar y Escuela.

Nato bëhuá honanhuë:

HOCHÍTI BAQUÉ

Hëa chonca hochíti baquëya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa mahuatahiqui matsin.
Jainoasr hëa hisconyashoco banëquë.

Hëa hisconya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsan piahihiqui batapaan.
Jainoasr hëa posacayashoco banëquë.

Hëa posacaya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsaqui macheto paquëtahiqui.
Jainoasr hëa cánchezashoco banëquë.

Hëa cánchezasho hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa Moisésén boáhiqui.
Jainoasr hëa socotayashoco banëquë.

Hëa socotaya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa choronhuinacainasr mahuatahiqui.
Jainoasr hëa pichicayashoco banëquë.

Hëa pichicaya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa caahiqui cinema srobo moran.
Jainoasr hëa choscoyashoco banëquë.

Hëa choscoya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa naranbequetahiqui.
Jainoasr hëa quimishayashoco banëquë.

Hëa quimishaya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa hocoi mahuatahiqui.
Jainoasr hëa rabéyashoco banëquë.

Hëa rabéya hiquëmbi; (2-aquin)
Huëtsa pitin mahuatahiqui.
Jainoasr hëa huëstiorashocoya banëquë.

Huëstiorashocoya hijtainbi; (2-aquin)
Manamaméasr manuéquë.
Jainoasr hëa jahuebiaoma banëquë.

la^o
cinco días

- Juan, ¿te trata bien tu papá? le preguntó Fena.
- Bueno, ¿Cómo te parece a ti? Me compró esta camisa ayer, le contestó Juan.
- Ah, sí, me parece que te trata bien tu papá.
- Sí, me quiere y yo le quiero a él. Mi papá sabe también que le quiero.
- ¿Cómo sabe? ¿Le dices, -Te quiero, papacito?
- No, raras veces digo así. Pero sin palabras él sabe que le quiero.
- ¿Cómo es posible? ¿No te acuerdes de "Hablando se entiende la gente?"
- Es verdad. Pero él lo sabe sin decírselo porque siempre le obedezco y hago lo que él quiere. ¿No te acuerdes de "Primero es la obligación que la devoción"?

-¿Miaqui min papan ramiarëshamai? ¡Juama!
haquin hacáhiqui Fenan.

-Hacáma. ¿Minqui jahuë quëscá shinanai?
Nato cottonra hëa baquish bisronhuibaquë;
hiquí hicáhiqui Juan.

-Hihconraquë. Miara papan ramiayamai.

-Jën jën. Hëara papan noiquë. Hënribira
papa noiquë. Papanra honanribiquë, hën
jaa noia.

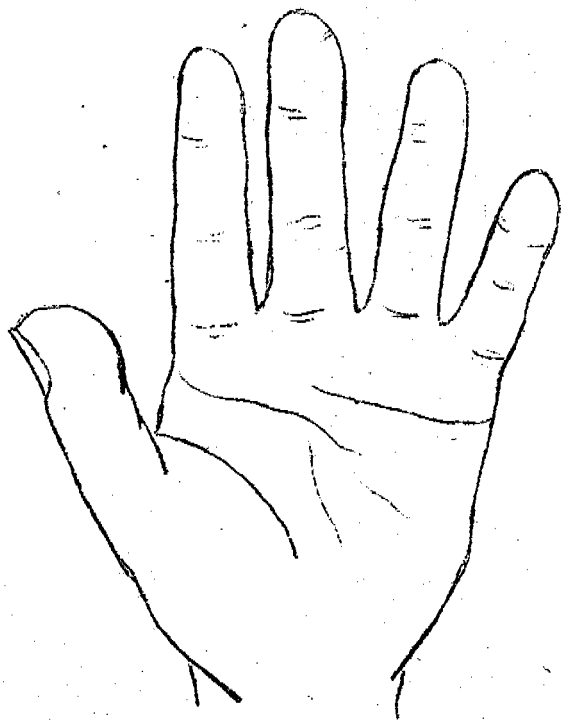
-¿Jahuë quëscáasronqui honana? ¿Minqui
yoiai, hënra mia noiquë ¡papa! haquin?

-Hënra hayamai. Hënra jascáaconyamataniai.
Hën yoiamabira honanquë, hën jaa noia.

-¿Jahuë quëscáshaman-asronmëin honantihiqui?
¿Minqui shinanyamai, "Jonibo bëtan
yoyohisron, non honanyamaa jahuëquibo non
honanai"?

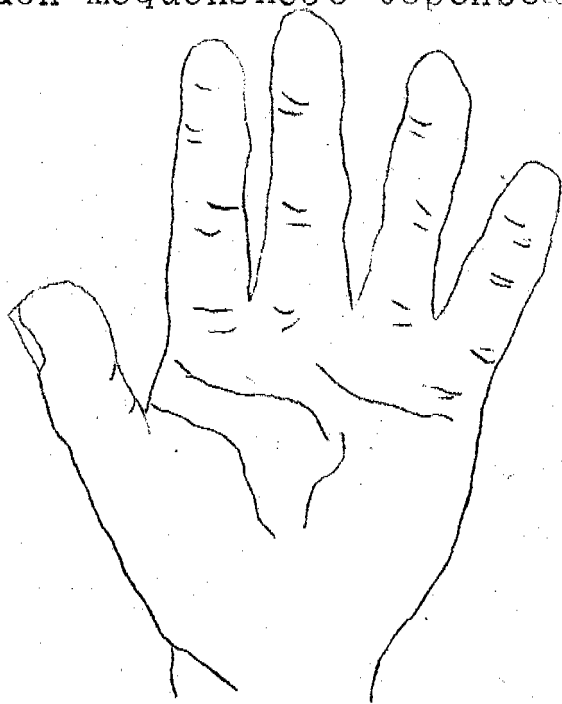
-Hiconraquë. Hisronbira hën yoiamabi
honanquë. Jatíbitianra hën nincásronai.
Hëa hicaí jahuën quëëna quëscá. ¿Minqui
shinanyamai; "Jatíbi jahuëquipari hasron-
tiriqui; hasronra non rabbitihiqui"?

Puedes jugar este con tus hermanitos,
contando sus dedos.



1. "¡Este dedo compró un huevo;
2. Este lo cocinó;
3. Este le echó sal;
4. Este lo probó;
5. y éste lo comió!"

Min chio bētan tsinihuē,
 jahuēn mēquēnshoco toponboas.



1. Nato mēquēn hani mapo, bachin maroquē.
2. Nato mētotlinin joaquē.
3. Naton tashinhaquē.
4. Naton tanaquē.
5. Nato mēquēn chinitaton piquē.

En tu cuaderno escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu mamá.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu papá.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus abuelos.

- - - - -

En tu cuaderno escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus hermanos mayores.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus hermanos menores.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu maestro.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus compañeros.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudarte a tí mismo.

Min cuaderno mēran huishahuē, min tita
hasronti jahuēquishocobo.

Huishahuē, min papa hasronti jahuēquishocobo.

Huishahuē, min papaisi, min titayosran
hasronti jahuēquishocobo.

- - - - -

Min cuaderno mēran huishahuē, min jochi,
min chipi, hasronti jahuēquishocobo.

Huishahuē, min chiobo hasronti jahuē-
quishocobo.

Huishahuē, min maestro hasronti jahuē-
quishocobo.

Huishahuē, mibé baquēbo hasronti jahuē-
quishocobo.

Huishahuē, minabi hati jahuēquishocobo.



En nuestra escuela somos como hermanos y hermanas.

Ayudémonos unos a otros.

También vamos a tratar como hermanos a los de otras tribus.

Todos somos hijos de la misma tierra.

Todos somos Peruanos.

Cuando viene alguna persona de otra tribu, digamos:

-Aquí viene mi hermano peruano. Voy a hacerme amigo de él. Voy a ayudarlo. Somos Peruanos, somos hijos de la Patria, del Perú.

Trabajemos por la Patria, por nuestra tierra, ayudando a nuestros hermanos que trabajan juntamente con nosotros.

Non escuela mēran hicasr, non huētsabo
quēscátanibohiqui, non poibo quēscátanibo-
hiqui.

Noa haquinanannon.

Ramara non huētsabi quēscáaquin, non hati-
hiqui huētsa jonibobirēs.

Jatíbira noa jaa maimēa baquēbobirēssiqui.

Jatíbira noa Peruanobobirēssiqui.

Huētsa jonibirēs joaitian non shinantihiqui:

-Natora nocon huētsa Peruano joai.

Rama noa raēanannon. Ramara hēn
haquinai. Noariqui Peruano. Noariqui
jaa Jēmamēa baquē, Perú nētēmēa baquē.

Non Jēma copí tēēnon hacanhuē, non mai
copíribi. Non huētsabo haquinnon hacanhuē,
nobē sēnēn tēētaibo haquinnon.

2a° cinco días



- Papá, ¿Cómo sabes cuando es de día?
- Hijito, cuando sale el sol sabemos que es de día.
- Mejor sería que no saliese el sol. Hace mucho calor.
- No, Hijo. El sol nos da calor y luz. Si no hubiera la luz del sol, ¿cómo podríamos trabajar o andar o estudiar? El sol es muy bueno.
- ¿Cómo nos da calor y luz?
- El sol es una bola grande de fuego. Es muy grande.
- Si el sol es fuego, ¿por qué no nos quema del todo?
- Porque está muy lejos de nosotros y su calor debe pasar por el aire a llegar hasta nosotros. Como está tan lejos de nosotros no nos parece muy grande tampoco.

-¡Papa! ¿Jahuë quëscáasronqui min honana moa nêtë beá?

-Bari picóquëtian non honanquë moa nêtë beá ¡baquë!

-Bari picóyamapainonriqui. Picotasrsra srahmayorahiqui.

-Hiamaraquë ¡baquë! Barin noa sranaai, noa nêtéasronai. Barin noa nêtéasron-yamaquëtianqui, ¿jahuë quëscatasrqui noa têtétihiqui, noa nitihiqui? ¿Jahuë quëscáasronqui non quirica honantihiqui? Barira jaconhiqui.

-¿Jahuë quëscáasronmain noa barin sranaai, noa nêtéasronai?

-Jaa baririqui hani toncoyosi, chifbírës. Jaáriquí hahnibírës.

-Jaa bari chifbírës hisronbi ¿jahuë quëscáaquinquí noa quëyoquin mënoyamai?

-Jahuë quëscáaquinmacan, hochó hisron. Jaa nihuën chitëa copí shocoshocorës noa sranaai. Hochóbírës hiquëtian, hanítama quëscáshoco non hoínei.

- Seguramente a las plantas les gustaría si fuese noche todo el tiempo. Les gusta la frescura.
- No, Hijo, estás equivocado. A las plantas les gusta el sol también. Mira, como crecen los árboles en el borde del río. Se voltean las ramas hacia el río donde hay más luz.
- ¿Por qué? Papá. Ellos no andan, ni trabajan, ni estudian.
- Verdad, pero piensa un momento, Hijo, ¿Qué comen las plantas?
- Ah, eso ya sé. Chupan alimentos y agua de la tierra por sus raíces.
- Sí, es verdad. Pero también las hojas respiran el aire y reciben la luz del Sol. Con la luz del Sol y el aire las plantas hacen su propia comida.
- ¡Que curiosa! ¿Comer la luz del Sol! ¿Qué sabor debe tener?
- Bueno, cuando comes una planta, una yuca, un plátano, o chupas una naranja, estás comiendo lo que la planta ha hecho de la luz del Sol, del aire y de los alimentos de la tierra.

-Baná jahuéqui bora quëënbiratihiqui,
jatíbitianbirës yamé hitin. Jaábora
matsirës quëënai.

-Hiamaraquë ibaquë! Minra jainmabirës
shinanquë. Baná jahuéqui boribi barin quëënai.
Hoinhuë, hoa paro quësra jihuï srosroabo.
Jaa jihuïbo paroori nantáquë, barin
tënaïncó.

-¿Jahuë quëscatiqui jascatai? ¡papa!
Jihuïra ñiamai, ñi tēéyama, ñi quirica
honanyamai.

-Hiconraqüë ibaquë! Shocorëspari shinanhuë.
¿Jahuëqui banábaon piái?

-Jëëën, hënra moa honanquë. Jahuën
tapomanra mai mëranoa tsitsiai, jënë,
jainsron jahuën jahuëqui atibiribi.

-Hën jën. Jascarariqui ibaquë! Jahuën
pëinribira ni huë biai. Barin nētëaribi biai.
Jaábo bisron, baná jahuéqui baon jahuën
jahuëqui atibi hacai.

-Hahpoo. Barin nētëaqui piái. ¿Jahuë
quëscá noëmëinhiqui?

-Barin nētëa, ni huë, mai mëranoa jacon
jahuëqui, jaábora baná jahuéquinin bisron
jahuëqui ati hacai. Jascáaquinra jahuéqui bo
hacá min biai. Bisron min paranta hatsabo
piái, naransra cocoái.

- Sería mejor entonces que no entrase el Sol de noche.
- Eso no. Porque todo necesita el descanso - nosotros también - cuando entra el Sol de noche y el tiempo es fresco.
- Ay, Papacito. Me parece que el Sol está más cerquita hoy. Me quema tanto.
- Bueno, ponte el sombrero o el pañuelo. ¿No has traído ni el uno ni el otro? Entonces hazte una gorrita de estas hojas grandes. El Sol es bueno pero demasiado puede hacernos enfermar.
- Gracias, Papá. Pero ya no las necesito. El Sol está detrás de una nube grande.... ¿De dónde vienen las nubes?
- Del poder del Sol mismo. El calor del Sol hace que las aguas de los ríos y de los mares se calientan y se evaporan en neblina. Esta neblina liviana sube al cielo donde hace más frío. Allí se junta para formar nubes y después cae otra vez en lluvia.
- Ay, Papá, ¡que buen maestro eres tú!
- - - - -

Repasa las páginas de la quinta Unidad del Hogar y Escuela.

- Jascara hiquëtian, yantan bari
jiquiamapainonriqui.
- Hiamaraquë. Jaticasrbira tantitihiqui.
Noaribi tantitihiqui, yantan bari
jiquiquëtian. Jaätianra noa matsiai.
- Aa ipapa! Rama nëtën hën jisára bari
hochómashocohiqui. Hayoraquinra hëa sroiquë.
- Rama payon maihuë. Payon yamaquëtian, maiti
maihuë. ¿Minqui bëyamabirësa? Bueno, rama
hahuë maitiaquin nato pëi hanichaa bisron.
Barira jaconhiqui. Hicasrbi noa
hayoraquëtian noa hisintihiqui.
- Hiráquë ipapa! Moára hëa quëënyamai.
Barira naí coiman bëpoquë....
¿Jahuëranoasrmëin nato coin bëai?
- Barinbira hacai coinyaquin. Barinra sranai,
huëan jënë, paro jënë, haniparo jënë. Jaa
sranaasrsra coin tocoai. Jaa coin tocoasr
huishnin bochiqui quëyatai, matsinco. Jain
boasr quësrtotai. Quësrtotasrsra naí coin
banëtai. Jainoasrsra maanribiai, moa hoi.
- Hëhripanon ipapa! Miara jahconbirës
maestrohiqui.

- - - - -
Min haíbata joi jaquiribi haríbahuë. 62
pëinco pëosron hasta 75 pëi caman.



Mapa Político
del Perú

